

Научная статья
УДК 378.14:001:81
DOI 10.47438/2309-7078_2022_3_40

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ МЕТОДА АССОЦИАЦИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ РУССКОГО ЖЕСТОВОГО ЯЗЫКА ПОЛИЦЕЙСКИМИ

Марина Владимировна Самойлова¹

*Воронежский институт Министерства внутренних дел Российской Федерации¹
Воронеж, Россия*

¹*Старший преподаватель кафедры русского и иностранных языков,
e-mail: marinaver79@mail.ru*

Аннотация. В статье предпринята попытка проанализировать возможность применения метода ассоциаций при изучении и запоминании жестов и дактильного алфавита русского жестового языка. Рассмотрена возможность использования различных приемов и принципов метода ассоциаций при обучении русскому жестовому языку полицейских факультета профессиональной подготовки и курсантов, которым необходимо знать основы данного языка для профессионального общения с глухими и слабослышащими людьми. Знание основ русского жестового языка полицейскими диктуется складывающимися условиями современной жизни. Сложности, возникающие при изучении дактильного алфавита и жестового языка, оказывают влияние на запоминание жестов во время обучения и на дальнейшее самостоятельное изучение дополнительных жестов русского жестового языка. Рассмотрена возможность применения метода ассоциаций при запоминании жестов русского жестового языка и влияние данного метода на устранение проблем, связанных с запоминанием жестов. Проведенное экспериментальное исследование на базе Воронежского института МВД России наглядно демонстрирует возможность применения метода ассоциаций при обучении курсантов и слушателей основам русского жестового языка с целью повышения мотивации во время обучения и последующей самостоятельной работе.

Ключевые слова: метод ассоциаций, русский жестовый язык, дактильный алфавит, проблема запоминания жестов, повышение мотивации, социально-бытовая и профессиональная коммуникация, обучение полицейских, владение навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, сурдоперевод, неслышащие и слабослышащие граждане, последующая самостоятельная работа.

Для цитирования: Самойлова М.В. Использование метода ассоциации при изучении русского жестового языка полицейскими // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2022. № 3. С. 40–43. DOI: 10.47438/2309-7078_2022_3_40

Введение

Изменения, происходящие в общественной жизни на протяжении нескольких десятилетий, влияют на развитие и изменение системы образования. В настоящее время в Российской Федерации насчитывается более 2 миллионов глухих и слабослышащих людей [3], в связи с чем появляются задачи общественной интеграции данной категории граждан и их социального общения со слышащими людьми. Несмотря на то, что с 2022 г. глухие и слабослышащие граждане Российской Федерации получают 84 часа работы сурдопереводчика, оплачиваемые за счёт государства, для комфортного обращения в государственные органы и медицинские учреждения этого недостаточно. Количество глухих и слабослышащих значительно превышает количество подготавливаемых государством сурдопереводчиков. Задача интеграции граждан с нарушениями слуха в нашей стране актуальна. Задача сложная, но осуществимая, если слышащие граждане начнут изучать основы русского жестового языка. Государственная программа «Доступная среда», которая поя-

вилась в 2011 г., положила основу ряду изменений в области защиты прав человека и обеспечила помощь в интеграции глухих и слабослышащих людей в социальную и общественную жизнь страны [2]. Основной целью данной программы было в основном улучшение мобильности глухого населения страны, обеспечение доступности различных сфер социально-бытовой жизни. Вопросы общения слышащих людей с неслышащим или слабослышащим населением до 2016 г. оставались не до конца решенными, несмотря на факт актуальности такого вида общения в жизненных ситуациях. Русский жестовый язык изучался будущими переводчиками и по преимуществу теми, кто был в этом заинтересован в силу того, что глухой или слабослышащий человек являлся родственником или другом. Люди социально значимых профессий – сотрудники органов внутренних дел, медицинские работники, многочисленные госслужащие основы русского жестового языка не изучали, и общение неслышащих и слабослышащих людей с госслужащими было затруднительным, но необходимым. В 2016 г. вступает в силу приказ Министерства внутренних дел Российской Федерации № 681 и Министерства нау-

© Самойлова М.В., 2022

ки и высшего образования Российской Федерации № 587 от 15.06.2015 г. «Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации» [7; 8]. Согласно данному документу полицейские получают возможность изучения юридической составляющей, необходимой для общения с незлышшащими и слабослышшащими людьми, а также с инвалидами по зрению. Полицейские разных ведомств могут изучить теорию и практику дактилологии и основ русского жестового языка [7]. Начиная с 2016 г. основы русского жестового языка начинают изучаться в образовательных организациях МВД Российской Федерации всеми полицейскими, получающими первоначальное образование на факультете профессиональной подготовки, а также курсантами всех факультетов.

В 2022 г. правительством был увеличен объем работы бесплатных сурдопереводчиков для людей с проблемами слуха [3]. Однако 48 часов, принятые правительством – это чрезвычайно мало. В условиях ограниченного количества сурдопереводчиков и ежегодного роста числа незлышшащих и слабослышшащих людей полицейские со знанием основ русского жестового языка сегодня очень нужны.

Русский жестовый язык отличается от русского словесного языка и является полноценным средством коммуникации незлышшащих людей. Язык обладает богатым лексическим составом. Для слышшащих людей русский жестовый язык – это иностранный язык, который отличается своей структурой, грамматическими и синтаксическими правилами и имеет свои особенности. И именно поэтому изучение русского жестового языка, как и любого иностранного языка, в зрелом возрасте человеку, который не мотивирован жизненными обстоятельствами, достаточно сложно. Русский жестовый язык состоит из дактиля, то есть алфавита, в котором каждой букве русского алфавита соответствует определенньй жест правой рукой. Кроме дактильного алфавита, в русском жестовом языке существуют жесты. Каждый жест может обозначать существительное, глагол, признак предмета, а иногда и просто намерение или настроение говорящего в конкретньй момент. Трудность в изучении русского жестового языка состоит в том, что некоторые слова необходимо дактилировать, то есть проговаривать букву за буквой, а некоторые слова, предложения, мысли можно выразить одним жестом или набором жестов. Сложность изучения и запоминания дактильного алфавита и жестов влияют на снижение первоначальной мотивации, которая возникает на первых занятиях русским жестовым языком. Мы полностью согласны с утверждением А.Н. Леонтьева, что мотивация – необходимая существенная основа любого человеческого действия [4]. Именно поэтому от лёгкости запоминания жестов напрямую зависит не только дальнейшее изучение этого непростого иностранного языка в рамках обучения в образовательной организации, но и последующая самостоятельная работа по поддержанию уровня знаний, необходимого для профессиональной деятельности сотрудников органов внутренних дел, взаимодействующих с глухими людьми.

Принцип работы метода ассоциации состоит в том, что между двумя или несколькими словами, фактами, определениями или предметами находится общая связь, ассоциация, которая объединяет запоминаемое в единое целое и таким образом фиксируется памятью как нечто неделимое. Е.И. Горюшко характеризует ассоциацию как «возникшую в опыте индивида закономерную связь между двумя

содержаниями сознания (ощущениями, представлениями, мыслями, чувствами и т.п.), которая выражается в том, что появление в сознании одного из содержания влечет за собой и появление другого» [1; 26]. О принципе ассоциаций (мнемотехнике) пишет Л.П. Хохлова, утверждая, что мозг человека, фиксируя взаимосвязь нескольких зрительных образов, обеспечивает системность и сознательность запоминания нововведенной информации, вызывая интерес к образовательному процессу [9]. В данной статье будет рассмотрено решение проблемы запоминания определенньх жестов русского жестового языка при помощи использования метода ассоциаций.

Результаты

Проблема запоминания при изучении жестов русского жестового языка достаточно актуальна, и многократное повторение жеста не решает данную проблему. Использование русского жестового языка у каждого полицейского в его работе будет возникать не постоянно, а время от времени, по необходимости. Поэтому нужно постоянно повторять рассмотренные во время обучения жесты. Самостоятельное непрерывное повторение жестов не всегда возможно в условиях постоянной профессиональной занятости, а знание жестов и их немедленное воспроизведение требуется социально-бытовыми и профессиональными условиями. Следовательно, при первом упоминании жеста обучающийся должен «заставить» свою память запомнить его надолго, для дальнейшего воспроизведения в нужньй момент. При использовании принципов метода ассоциаций при запоминании жестов возможна их фиксация человеческой памятью на более долгий срок. К.С. Переверзина и К.В. Харламова уверены, что запоминание отличается от заучивания тем, что запоминание – это установление связи с предметами и явлениями, информация о которых уже зафиксирована в сознании человека и закреплена в памяти. Запомнить без усилий, то есть найти связь между информацией, необходимой для запоминания и той, что уже отображена в памяти. Такое запоминание происходит быстро и остается в памяти человека надолго [6].

Особенности человеческой памяти и проблема употребления метода ассоциаций для запоминания информации интересуют ученых и в наши дни [1; 4; 5; 10]. В результате активной работы с обучающимися нами были выделены некоторые признаки запоминания при помощи ассоциаций при восприятии жестов русского жестового языка.

1. Сходство определенного жеста со словом или понятием словесного русского языка. Очень много жестов имеют сходство со словом, определяющим данное понятие в словесном русском языке. Важно определить, чем жест и слово или понятие похожи, тогда процесс запоминания жеста облегчается.

2. Соотнесение жеста с определенным личным воспоминанием человека, событием или историей. Личные воспоминания и эмоции значительно облегчают процесс запоминания.

3. Взаимосвязь жеста с определенным человеком, его внешностью, особенностями поведения, своеобразием речи, которые помогают в закреплении жеста в памяти обучающегося надолго.

4. Объединение жеста в памяти обучающегося с какой-либо нелепой, смешной ситуацией. Ассоциация жеста с чем-то смешным инспирирует запоминание жеста на эмоциональном уровне.

5. Оригинальность ассоциации. При отсутствии индивидуальной ассоциации жеста с чем-либо, услышанная своеобразная интерпретация жеста своего коллеги или одноклассника может помочь в запоминании жеста.

В ходе экспериментальной работы, проведенной на базе Воронежского института МВД России, курсанты 1 и 2 курса радиотехнического и юридического факультетов, слушатели факультета профессиональной подготовки были условно разделены на две равные группы. В не экспериментальных группах жесты демонстрировались преподавателем и объяснялись на основе дактильного алфавита и движения рук. Например, жест «защита», «защищать» объяснялся следующим образом: «две руки в конфигурации дактиля "А" (пальцами кулаков вперед), правая рука вверх, левая рука вниз, движение рук вперед от себя». В экспериментальных группах жесты демонстрировались преподавателем и обсуждались вместе с обучающимися, которые предлагали свои ассоциации, вызванные показанным жестом. Например, жест «защита», «защищать» вызвал следующую ассоциацию: «держу двумя руками, сжатыми в кулаки, щит перед собой и произвожу движение вперед, защищая себя».

В результате работы нами была отмечена положительная динамика экспериментальной группы:

- быстрота в освоении жестового материала;
- самостоятельный поиск в словарях русского жестового языка необходимых жестов и расширение индивидуального вокабуляра;
- желание поделиться с группой своей ассоциацией на какой-либо жест, открытость в обсуждении;
- стремление построить свое предложение или высказывание при помощи жестов;
- запоминание жеста на долгий срок при отсутствии ежедневного повторения;
- заинтересованность в дальнейшей работе и желание продолжать самостоятельное пополнение вокабуляра.

В контрольной группе положительная динамика была отмечена у отдельных обучающихся, которые были лично профессионально заинтересованы в

изучении русского жестового языка. В целом в данной группе можно отметить следующие показатели:

- изучение жестов происходило медленно, без энтузиазма со стороны обучающихся;
- каждое занятие требовало повторения пройденной темы и введенных ранее жестов;
- обучающиеся повторяли заученные жесты, но испытывали трудности в построении предложений при помощи жестов;
- мотивация к дальнейшей работе снижалась.

Вывод

Проведенная экспериментальная работа демонстрирует положительную динамику в изучении жестов и дактильного алфавита при условии интеграции в образовательный процесс метода ассоциаций, который катализировал введение и запоминание новых жестов и их использование в учебной социально-бытовой и профессиональной коммуникации полицейского и инвалида по слуху. Принципы ассоциативной интерпретации жестов были восприняты обучающимися с энтузиазмом. Легкость в изучении сложного материала была достигнута благодаря применению метода ассоциаций, что в итоге привело к росту заинтересованности со стороны обучающихся и желанию продолжить самостоятельную работу над жестами русского жестового языка. Проведенная экспериментальная работа доказывает необходимость интеграции метода ассоциаций в образовательный процесс изучения основ русского жестового языка полицейскими, для которых знание русского жестового языка и умение использовать полученные знания в любых жизненных обстоятельствах диктуется социально-бытовыми и профессиональными условиями жизни.

Конфликт интересов

Автор декларирует отсутствие явных и потенциальных конфликтов интересов, связанных с публикацией настоящей статьи.

Библиографический список

1. Горошко Е.И. Языковое сознание: гендерная парадигма : монография. СПб. : Алетейя, 2006. 329 с.
2. Государственная программа «Доступная среда» // Информационный портал. 2011-2021. URL: <https://zhit-vmeste.ru/news/> (дата обращения: 29.04.2022).
3. ИД «Коммерсант» // «Коммерсантъ-Online». 16.03.2021. URL: <https://www.kommersant.ru/doc/4730061> (дата обращения: 30.05.2022).
4. Леонтьев А.Н. Деятельность. Сознание. Личность // MARXISTS.ORG. М. : Политиздат, 1975. URL: <https://www.marxists.org/russkij/leontiev/1975/dyeatyelnost/dyeatyelnost-soznyanie-lichnost.pdf> (дата обращения: 26.10.2021).
5. Монахова Г.Н., Зуева Е.П. Метод ассоциаций при изучении немецкого языка как второго иностранного языка // Педагогический опыт: теория, методика, практика : материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. (Чебоксары, 19 февр. 2016 г.) / редкол.: О.Н. Широков [и др.]. Чебоксары : Интерактив плюс, 2016. С. 103–105.
6. Переверзина К.С., Харламова К.В. Формирование у младших школьников навыков запоминания словарных слов посредством использования приемов мнемотехники на уроках русского языка // Современные научные исследования и разработки. 2019. № 1 (30). С. 818–822.
7. Об объеме владения навыками русского жестового языка сотрудниками органов внутренних дел Российской Федерации, замещающими отдельные должности в органах внутренних дел Российской Федерации (действующая редакция) : приказ МВД России, Минобрнауки России от 15 июня 2015 г. № 681/587. Доступ из справ.-правовой системы «КонсультантПлюс». URL: <http://www.consultant.ru> (дата обращения: 29.04.2022).
8. Самойлова М.В. Использование видеоматериалов как фактор повышения мотивации при изучении русского жестового языка полицейскими // Известия Воронежского государственного педагогического университета. 2021. № 4. С. 92–96. DOI: 10.47438/2309-7078_2021_4_92.
9. Хохлова Л.П. Методы запоминания информации (мнемотехника) // Санкт-Петербургский образовательный вестник. 2017. № 2 (6). С. 40–43.
10. Atkinson R.C. & Raugh M.R. An application of the mnemonic keyword method to the acquisition of Russian vocabulary // Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory. 1975. № 1 (2). P. 126–133.

References

1. Goroshko, E.I. (2006) *Yazykovoe soznanie: gendernaya paradigma* [Linguistic consciousness: gender paradigm]. St. Petersburg, Aleteiya publ. 329 p. (in Russian).

2. Gosudarstvennaya programma «Dostupnaya sreda» [State program "Accessible Environment"]. Available from: <https://zhit-vmeste.ru/news/> [Accessed 29th April 2022].
3. ID «Kommersant» (Publishing house "Kommersant"). Available from: <https://www.kommersant.ru/doc/4730061> [Accessed 30th May 2022].
4. Leontiev, A.N. (1975) *Deyatel'nost'. Soznanie. Lichnost'* [Activity. Consciousness. Personality]. Available from: <https://www.marxists.org/russkij/leontiev/1975/dyatyel'nost'/deyatelnost-soznyanie-lichnost.pdf> [Accessed 26th October 2021]. (in Russian)
5. Monakhova, G.N., Zueva, E.P. (2016) The method of associations in the study of German as a second foreign language. In: Pedagogical experience: theory, methodology, practice: materials of the VI Intern. scientific-pract. conf. Cheboksary, Interaktiv plyus publ., pp. 103–105. (in Russian).
6. Pereverzina, K.S., Kharlamova, K.V. (2019) Formirovanie u mladshikh shkol'nikov navykov zapominaniya slovarnykh slov posredstvom ispol'zovaniya priemov mnemotekhniki na urokakh russkogo yazyka [Formation of the skills of memorizing vocabulary words in primary school students using mnemonics in Russian language lessons]. *Sovremennye nauchnye issledovaniya i razrabotki*. 1(30), 818–822. (in Russian).
7. *Ob ob"eme vladeniya navykami russkogo zhestovogo yazyka sotrudnikami organov vnutrennikh del Rossiiskoi Federatsii, zameshchayushchimi otdel'nye dolzhnosti v organakh vnutrennikh del Rossiiskoi Federatsii* : prikaz MVD Rossii, Minobrnauki Rossii ot 15 iyunya 2015 g. № 681/587 [Order of the Ministry of Internal Affairs of Russia, Ministry of Education and Science of Russia of June 15, 2015 No. 681/587 "On the amount of Russian sign language skills by employees of the internal affairs bodies of the Russian Federation, filling certain positions in the internal affairs bodies of the Russian Federation"]. Available from: <http://www.consultant.ru> [Accessed 29th April 2022].
8. Samoilova, M.V. (2021) Ispol'zovanie videomaterialov kak faktor povysheniya motivatsii pri izuchenii russkogo zhestovogo yazyka politseiskimi [The use of video materials as a factor in increasing motivation in the study of Russian sign language by police officers]. *Izvestiya Voronezhskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta*. (4), 92–96. DOI: 10.47438/2309-7078_2021_4_92. (in Russian)
9. Khokhlova, L.P. (2017) Metody zapominaniya informatsii (mnemotekhnika) [Methods of storing information (mnemonics)]. *Sankt-Peterburgskii obrazovatel'nyi vestnik*. (2(6)), 40–43. (in Russian)
10. Atkinson, R.C., Raugh, M.R. (1975) An application of the mnemonic keyword method to the acquisition of Russian vocabulary. *Journal of Experimental Psychology: Human Learning and Memory*. 1(2), 126–133. (in English)

Поступила в редакцию 07.07.2022

Подписана в печать 27.09.2022

Original article

UDC 378.14:001:81

DOI 10.47438/2309-7078_2022_3_40

THE USE OF THE ASSOCIATION METHOD IN LEARNING RUSSIAN SIGN LANGUAGE BY POLICE OFFICERS

Marina V. Samoilova¹

*Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia¹
Voronezh, Russia*

¹Senior Lecturer of the Department of Russian and Foreign Languages,
e-mail: marinaver79@mail.ru

Abstract. The article attempts to analyze the possibility of using association methods in the study and memorization of gestures and the dactyl alphabet of the Russian sign language. The possibility of using various approaches and techniques of association methods when teaching Russian sign language of the Police Faculty of Professional Qualification and Coursework who are to know the basics of this language for professional communication with deaf and hard of hearing people is considered. Knowledge of the basics of the Russian sign language of the police is dictated by the changing conditions of modern life. The difficulties that arise when learning the dactyl alphabet and sign language affect the memorization of gestures during training and the further independent study of additional gestures of Russian sign language. The possibility of using the method of associations in memorizing the gestures of the Russian sign language and the influence of this method on the elimination of problems associated with memorizing gestures are considered. An experimental study conducted on the basis of the Voronezh Institute of the Ministry of Internal Affairs of Russia clearly demonstrates the possibility of using the association method in teaching cadets and listeners the basics of Russian sign language in order to increase motivation during training and subsequent independent work.

Key words: association method, Russian sign language, dactyl alphabet, problem of memorizing gestures, increasing motivation, social and professional communication, police training, Russian sign language skills by employees of the internal affairs bodies of the Russian Federation, sign language translation, deaf and hard of hearing citizens, subsequent independent work.

Cite as: Samoilova, M.V. (2022) The use of the association method in learning Russian sign language by police officers. *Izvestia Voronezh State Pedagogical University*. (3), 40–43. (In Russ., abstract in Eng.). DOI: 10.47438/2309-7078_2022_3_40

Received 07.07.2022

Accepted 27.09.2022